

El Parnaso sefardí y sus cancioneros, siglos 17–18

Kenneth Brown, The University of Calgary

Mi propósito es presentar y comentar una forma literaria española poco conocida: los cancioneros en español y portugués preparados por sefardíes en los Países Bajos neerlandeses, Hamburgo y en el norte de Italia. Todos sus autores o copistas eran judíos profesos en el momento de la *recopilatio* definitiva. La mayoría nacieron católicos en la Península Ibérica. Los textos – manuscritos e impresos – y su lugar e importancia para con la historiografía literaria de España son la materia de consideración de este trabajo.

El escéptico podría llegar a preguntarse, ‘¿Por qué ponerse a estudiar esta literatura, ya que se había quedado relegado al olvido por sus propios méritos?’. Ahora bien, una gran parte de la lírica española del Siglo de Oro no se imprimía en su propia época ni ha salido a la luz pública jamás.¹ Arthur Terry, en su magnífico ensayo, ‘Seventeenth-Century Spanish Poetry: The Power of Artifice’ (‘La poesía española del s.17 y su poder discursivo’), escribe acerca de la poética de los sefardíes de la edad áurea lo siguiente: ‘Una excepción muy especial se debe a condiciones contemporáneas: la presencia de un grupo de poetas sefardíes en el exilio de Amsterdam, Francia y Bélgica – Antonio Henríquez Gómez (1600?–63), Miguel de Barrios (1635–1701) y João Pinto Delgado (ca.1585–post 1633) – cuyas obras, a pesar de sus muchas afinidades con la poética canonizada de la Península Ibérica, tiende a diferenciarse mucho de la de sus contemporáneos en España’.² Terry señala que esta diferencia estriba en la combinación, por parte de estos mismos poetas, de fuentes rabínicas y cristianas, además de su afán por la ‘paráfrasis inventiva’ de narraciones del *Antiguo Testamento*. Son éstos, según su criterio, los valores estéticos de más valor de su expresividad. Terry desconoce el fenómeno que comentaré a continuación. Dadson, en su ensayo sobre la poesía del barroco español incluido en la *Historia y crítica de la literatura española*, no nos suministra materia nueva tocante el asunto: ‘Grupo aparte (en muchos sentidos) lo constituyen los poetas hispanojudíos de la época. Sendos trabajos de Oelman (1981 y 1982) sobre la obra poética de João Pinto Delgado, Antonio Enríquez Gómez y Miguel de Barrios vienen a llenar un notable hueco’.³ Joaquín Arce, *La poesía del Siglo Ilustrado*, ni menciona la existencia de poetas sefardíes que escribían desde su exilio en el norte de Europa.⁴

Mis intenciones son múltiples:

1. Establecer el campo de investigación sobre la poesía en español y portugués escrita por sefardíes en el norte de Europa y contenida en cancioneros. Presentaré a poetas ‘nuevos’, apenas conocidos.

2. Llegar a formular una taxonomía de textos relacionados entre sí.
3. Apreciar el espíritu que guiaba a los compiladores a preparar su respectivo cancionero.

Las conclusiones a las que pienso arribar son las siguientes:

1. Las poesías en estos cancioneros cuentan mucho más que una mera historia de opresión y de opresor, del judío o converso víctima de la persecución inquisitorial, y tanto más que la mera 'paráfrasis inventiva' y la combinación ingeniosa de fuentes cristianas y rabínicas.
2. El tono que predomina es el satírico, aspecto no tan sorprendente cuando se tiene en cuenta que los autores eran de rancio abolengo ibérico.
3. Aunque una temática sagrada define una vertiente de estos cancioneros (y, en efecto, varios de ellos se clasificarían como colecciones de 'Obras Sacras o Profanas'), no son en absoluto antologías cerradas o regresivas. Un excelente ejemplo es el cancionero de Jeosuah Habilho, donde además de festejar el carnaval judío de Purim, se evoca a Petrarca; donde suenan ecos de San Juan de la Cruz que compiten con tonos de la liturgia canónica de los judíos; y donde las nuevas aromas del café sirven de telón de fondo para una nueva lírica inspirada en los salones de Versailles y otros ámbitos internacionales.
4. Cuatro mss. contienen por lo menos siete poemas de autoría o voz femenina, o son sobre mujeres.⁵
5. La razón de ser de algunos de estos cancioneros parece ser la muerte inminente del antologista/poeta. Ejemplos son Abraham Gómez Silveira (1656-1740) de Amsterdam, Jeosuah Habilho (n.ca. 1700-m. pos-1764) de Hamburgo y el anónimo de las *Lamentações sobre a morte* (1711).⁶
6. En estos cancioneros se nota un esfuerzo por competir con o contra los poetas de más renombre del Siglo de Oro español: Lope, Góngora, Quevedo, Cáncer y Velasco.
7. Si un intelecto español del Renacimiento como Fray Luis de León podía recrear modelos bíblicos con sutileza y comprensión, un autor sefardí podía tratar una narrativa cristiana con ingenio pero con irrisión. El vejamen de academia de Abraham Gómez Silveira, su 'Historia de Jesucristo', es una obra de burla, y resulta ser un ataque al mesías de los cristianos; ahora bien, AGS equilibra sus lancillas con otra tal sátira, su 'Historia de Sabbatai Seví'. Según su autor, ambos individuos eran mesías fingidos.
8. Un tema que enlaza estos cancioneros es una animadversión hacia la Inquisición española y un cristianismo hostil y militante. Este rasgo es notable especialmente en las martirologías y ejemplos de catálogos de héroes y heroínas israelitas de antaño.⁷ Creo que sus autores seguían esta práctica de crear géneros discursivos con el fin de negar o

contrarrestar retóricamente el poder militar del enemigo y la vitalidad del antisemitismo que ellos mismos habían experimentado.

9. En los cancioneros, la *lingua franca* es un multilingüismo, pero el español y portugués dominan. También comparten sus versos el holandés, el alemán, el latín, el hebreo, el francés, el inglés y hasta el yídish.⁸ Hacia la segunda mitad del s.18, sin embargo, el francés y el inglés empiezan a cambiarse por el idioma de expresividad de los poetas sefardíes. A partir de 1764 no he encontrado ningún cancionero en lengua ibérica.⁹

TEXTOS

1. *La Colección Nueva* (Hamburgo 1764), de Jeosuah Habilho, ejemplar único, sign. R31888 BNM:

Es una antología única, rarísima, preparada para un lector judío devoto. Este cancionero facticio incluye poemas clásicos del Siglo de Oro: uno sobre la angustia que sintió Felipe III al enterarse de que su esposa había muerto en el parto; un romance pastoril, cuya acción narrativa transcurre a las orillas del Manzanares. Recuerdos de San Juan y Fray Luis compiten con poemas donde se exalta a Moisés y donde se entonan rezos de la liturgia judaica.

Jeosuah Habilho de Hamburgo, antes una voz desconocida casi del todo, emerge como un nuevo poeta sefardí, además de coleccionista de versos españoles y portugueses de la edad áurea. Ni rechaza sus antecedentes ibéricos, ni los mosaicos. En efecto, combina lo mejor de ambas tradiciones. Su discurso personal en portugués resulta ser una canción *moderna* de sus quehaceres cotidianos en Hamburgo y Amsterdam a mediados del s.18. Se podría llegar a decir incluso que sus poesías con información autobiográfica se leen como un *Bildungsroman* gracioso de una microsociedad aburguesada de judíos sefardíes. ¿Por qué la *Colección Nueva*? Jeosuah Habilho quiso ‘contárselo todo’ al máximo público posible. Por ello se veía obligado a incluir obras clásicas del Siglo de Oro. Era la ley del mercado del libro.

Ejemplos del texto (refiérase al Apéndice):

- 1.1. La antología abre con un epígrafe, *Castellanas sacras*, que son una alabanza de Moisés y Adonay, el Dios del Antiguo Testamento. Como tal, ya a su principio el cancionero se define como un pequeño volumen de Poesías Sacras [o Divinas] y Humanas [o Profanas]. De esta forma compite con y hasta extiende la tradición ibérica.
- 1.2. Aquí Habilho se lamenta su estado de pobreza. Su hermano ignora sus súplicas por una ayuda. Todo se canta al tono del rezo hebraico, el *Yigdal*, donde se ensalza el nombre de Dios y se condena a los que no obran con misericordia.

1.3. Al final de la *Colección*, Habilho añade su pequeña contribución a la tradición petrarquesca: es un diálogo de la bella Laura, icono del *fin'amours*, quien celebra el festivo primaveral de Purim con Jeosuah.¹⁰

2. *Cogida de rimas de diversos auctores en lengua castellana*, MS. AD.XI.57, del fondo Pertusati, de la Biblioteca Braidense, Milano:

Se podría repartir las poesías de este cancionero en dos 'campos':

El peninsular, castizo

Góngora
Quevedo
Conde de Villamediana
Gerónimo de Cáncer
Lope

La Inquisición

El Catolicismo militante

El de los exiliados sefardíes

Abraham Salón (o Salom)
Miguel de Barrios
Antonio Raposo
Antonio Enríquez Gómez
Jacob de Pina
David Henriques

Patriarcas y Matriarcas del pueblo
hebreo

Mártires que profesaban el judaísmo y
que fueron relajados en el auto de fe de
Córdoba (1655)

Tal vez sea éste un manuscrito personal de Miguel de Barrios, con fecha hacia las postrimerías del siglo 17, ya que encabeza el cancionero un poema congratulatorio de Abraham Salón a una edición de las poesías de Barrios, obra aquélla que se quedó inédita. Contiene 26 sonetos que forman una especie de catálogo de los héroes bíblicos de la nación hebrea, y que reproducen tres que Antonio Enríquez Gómez intercala en *Academias morales de las musas* (1642). No sería demasiado arriesgado suponer que los 26 sonetos se tratan del extraviado ms. suyo, los 'triumfos inmortales en rimas'.¹¹ Este cancionero contiene muchas poesías con el tema del declive moral y económico de España de mediados del s.17, y hay más de un ejemplo de un discurso antisemita tal como se nota, por ejemplo, en la siguiente estrofa de un soneto: 'Si dice que su Madre no fue mora, / miente el tuerto a Losillo y no lo entiende, / y si su padre niega que desciende / del pueblo ingrato que adoró la Tora.' (fol.15'). Se lee también la décima de Quevedo (fol.17') contra Manuel Cortizos (de origen converso y el banquero más rico de España y protector de sefardíes en la época del Conde Duque de Olivares), quien había negado al poeta un préstamo substancial:

'Por un papel he pedido
dinero necesitado,

treinta me truxo un criado,
 inotable número ha sido!;
 Dime, nuevo convertido,
 tesorero de Israel,
 ¿qué leíste en mi papel?
 ¿qué cara o fisonomía
 de Jesús tenía
 que diste treinta por él?'

Lo que predomina por todo el cancionero, sin embargo, es poesía sagrada en loor de Adonay y de la Ley Mosaica. Este códice incluso contiene un soneto que conmemora a un mártir judaizante relajado en cuerpo en un auto de fe cordobés en 1655.

3. Isaac de Matatías Aboab (1632–1707), *Relações, cantigas, adivinhações e outras corizidades* (1683), Bibl. Real, de Bruselas, MS.II.93, y la Bibl. Británica, de Londres, MS. Add. 18155:

Isaac de Matatías Aboab ha de ser uno de los poetas y/o coleccionistas más imaginativos entre los sefardíes de los Países Bajos neerlandeses. A pesar de ello, ha sido ignorado y apenas reconocido. Era autor de teatro basado en historias de la Biblia Hebrea,¹² especie de filólogo autodidacta que se dedicaba a salvar poesía escrita por sus correligionarios de su extinción, y un versista hábil en español y portugués. El belga Dirk van der Cruysse, en un artículo del 1973, 'Un témoignage de rancune et de *saudadismo* judéo-portugais au XVIIe siècle', cualificaba los dos cancioneros de Matatías Aboab como poemarios de recuerdos nostálgicos y amargos: el legajo del judío errante.¹³ Esta interpretación – o digamos *lectura* – emocional dista mucho del contenido literal del cancionero, ya que aquí prevalece la musa satírica, no la trágica.

En cuanto filólogo, Matatías Aboab coleccionaba múltiples voces femeninas en sus cancioneros. No es éste un rasgo típico en las letras sefárdicas, cuando menos. En un diálogo extendido en verso de romance, las locutoras son Rica y Sara, señora y sirvienta doméstica, respectivamente. Es un ejemplo vivo y gracioso del cotorreo como discurso literario. Rica se queja de su marido, quien pasa el día en la bolsa de valores mientras ella se ocupa de los quehaceres domésticos. Sara es más benévola para con los hombres. Matatías Aboab. incluye tres poemas de Blanca Rodríguez, especie de matriarca de la comunidad sefardí de Amsterdam, donde se cuentan consejos prudentes a la recién esposada y donde la señora entona una canción de lecho infantil. Y en la copia de la Biblioteca Británica, se halla un romance donde se cuenta de una viuda que ruega a la comunidad judía de Amsterdam una dote suficiente para su hija.¹⁴

El que esta colección reflejara la angustia y amargura del judío errante es una apreciación exagerada. Los poemas del 'ciclo de Coimbra' que se incluyen, son coplas de taberna, no tan alejadas en tono y tendencia de las *carmina burana* de los goliardos. He aquí como ejemplo el primer cuarteto burlesco del romance en portugués 'Sempre perdem e nunca ganham': 'Sois estrada Coimbra / certa, conhesida e larga / aonde todos cavalgão / a gineta e a bastarda'. Tal poesía que colecciona este sefardí de Amsterdam ofrece un itinerario sexual de la ciudad universitaria portuguesa. Seguidillas burdas, como la siguiente, codifican la intencionalidad del texto: 'Receta para a mossidade': 'Dieta e mangueta e / cien nudos a la bragueta'.

4. Abraham Gómez Silveira (1656-ca.1740), *Relación de la Inquisición y de lo que padeció en ella Antonio de Fonseca, con más dos Historias, una de Jesucristo y de la Madalena, y una del famoso Don Sabatay Seby, Anno 5483 (=1723)*, MS. 581, Bibl. Rosenthaliana, de la Univ. de Amsterdam :

Abraham Gómez Silveira, pariente de los poetas Miguel de Silveira y Abraham Franco Silveira, es otro ingenio sefardí, intelecto dotado de mucha invención.¹⁵ Era autor prolífico, de sermones, apologías del judaísmo, tres vejámenes de academia y un cancionero petrarquesco extenso. El ms. de la Rosenthaliana se conforma con un artificio habitual entre los escritores sefardíes en el exilio: es decir, la voz narrativa se propone como si fuera la de un cristiano devoto perseguido por la Inquisición española. G.S. crea una literatura con un discurso anti-inquisitorial, donde ataca desde dentro, aunque salpica sus palabras condenatorias con gracia y donaire. En un verso de su fábula burlesca sobre Jesús, el poeta pide un momento de decoro ya que, y tal como lo reconoce, tanto Jesús como él son *primos*, correligionarios. Esta misma sátira disfrutó de fama pasajera, porque existen dos mss. adicionales en la Universidad Hebrea de Jerusalén.¹⁶

5. *El cancionero de Coen* (Amsterdam 1688):

En 1677 y 1688, Ishaq Coen de Faro, ¿impresor?, ¿editor?, publica su tomo de *Romances varios de diferentes authores, nuevamente impresos por un Curioso*. Esta colección servía, además de una recogida de poesías líricas del Siglo de Oro, como tronco fuerte en la genealogía o *stemma codices* de cancioneros preparados por sefardíes. Habilmente lo utilizaba como fuente de donde sacar poemas, como, por ejemplo, el soneto camoniano 'Sete annos de pastor Jacob servia' y el romance 'Hermoso gilguerrillo'. Ahora bien, lo que a primera vista parece un cancionero del s.17 arquetípico, se dirige hacia el lector judeo-español en su romance cincuenta y ocho, cómodamente 'acolchonado' entre dos romances

patentemente ibéricos y, por tanto, ‘cristianos’. En el mencionado romance se lee: ‘Libre del pesado yugo / venía el pueblo divino / cantando en la libertad / lo que llorava cautivo’. Su poeta anónimo juega con conceptos opositados que remontan a la tradición del amor cortés: *libre/cautivo, cantando/llorava, yugo/libertad*. Más abajo en los renglones, la voz poética canta: ‘Tocad los instrumentos, / cantad himnos / al Dios de los Ejércitos, / al Sol Divino’. El Dios de los Ejércitos (en hebreo, *Adonay Sebaot*), guía a su pueblo fiel a una victoria. Este romance, donde se anuncia la supremacía del pueblo hebreo, tal vez sea un producto de la época ca.1664, cuando en Europa y Oriente Medio se celebraba con júbilo la llegada de Sabbatai Seví. Un grabado contemporáneo pinta al ficticio general Jeosúa Helcam montado a un corcel, a la cabeza de un gran hueste de arqueros israelitas.¹⁷

6. Conclusiones

Estos cinco poetas y/o coleccionistas son un grupo representativo del Parnaso sefardí en el exilio de los países del norte de Europa.¹⁸ Aunque en los manuales de la literatura española se presenta la literatura de los sefardíes como un fenómeno marginal de número reducido, dueño de un estilo servil y un discurso hermético, nos damos cuenta que el fenómeno era fecundo en número, variado y rico en ingenio. Los sefardíes de Amsterdam y Hamburgo intentaron conservar su herencia literaria del Siglo de Oro, mientras a la vez conservaban entre sus versos aspectos de su liturgia, culto religioso y vida social cotidiana. Cuando los judeoespañoles preferían frecuentar el café, donde chapurrear el franchute en lugar de seguir con el castellano de la taberna, el Parnaso sefardí dejaría de existir. Ignorar la importancia de este fenómeno en la historiografía literaria del Siglo de Oro es cerrar los ojos a todo un amplio cuerpo de obras que la enriquecen.

APÉNDICE

1.1 (p.9) *Castellanas Sacras*

De una montaña desciende
el Profeta más perfecto
a ser espejo de todos,
de mirarlo quedan ciegos.

Muy presuroso desciende
para enseñarles al Pueblo
la Ley santa que escribió
De Dios mismo el sacro dedo.

Lo primero que les dice
es 'Que adoréis por extremo
al grande Dios de Israel,
que Él es sólo el verdadero.

'No hinquéis vuestras rodillas
a dioses de fundimiento,
que es aborreción de Adonay
adorar dioses ajenos.

.....

1.2 (87)

A voz de Yigdal Elloim Hay

Ouví de um certo homem que entiscou,
seu irmão morto do fomem nunca falou,
todo é a altiveza que lhe causou
tirarse de pobreza, certo a passou,
certo a passou.

Com todo é perverso, não arrependeu
dos males, que converso, logo esqueceu,
quando de Hamburgo viu, e o recolheu,
um bruto muito feio lhe pareceu,
feio lhe pareceu.

1.3 (100)

[Habilho] Laura, meu bem, luz da precisão,
livraime de culpas, sois meu coração.

[Laura] Grande favor, Habilho, me faz,
Deus ho faça rico por ser muy capaz.

[Habilho] Queira o Senhor fazello assí
gozando nos ambos festejando o Purí.

[Laura] Se vos me amais, também sei amar,
ficando constante sem vos dar pesar.

[Habilho] A vos me rendí, porque só vos podeis
coroarme com rosas quando vos quereis.

NOTAS

- ¹ Véase Antonio Rodríguez-Moñino, *Construcción crítica y realidad histórica en la poesía española de los siglos XVI y XVII*, 2ª edición (Madrid: Castalia, 1968).
- ² Arthur Terry, *Seventeenth-Century Spanish Poetry: The Power of Artifice* (Cambridge: Cambridge University Press, 1993), p.223.
- ³ Dadson, 'Trayectoria de la poesía barroca', en *Historia y crítica de la literatura española* (Barcelona: Crítica, 1992), vol.3, Siglos De Oro: Barroco, pp.345–63 (p.352); Los ensayos de Timothy Oelman citado aquí por Dadson son 'Tres poetas marranos', *Nueva Revista de Filología Hispánica*, xxx (1981), pp. 184–206; y *Marrano Poets Of The Seventeenth Century: An Anthology Of The Poetry Of João Pinto Delgado, Antonio Enríquez Gómez And Miguel De Barrios*, Littman Library of Jewish Civilization (New Jersey: Fairleigh Dickinson University Press, 1982).
- ⁴ Joaquín Arce, *La poesía del Siglo Ilustrado* (Madrid: Alhambra, 1981).
- ⁵ Remito al lector a mi "'La poetisa es la luna que con las de Apolo viene": nuevos datos sobre y textos de varias poetisas sefardíes de los siglos XVII y XVIII', en *La creatividad femenina y las trampas del poder* (Kassel: Reichenberger: 1997, en prensa).
- ⁶ MS. amstelodamo, sign. Codici Hispanici 30, 'Livro de entremezes y mais curiosidades em Amsterdam a 19 julio de 1711', ff. 30–2 y 32–61. Actualmente depositado en el Biblioteca Universitaria de Hamburgo.
- ⁷ Véase mi (en colaboración con Cyndi Valerio) *Nuevas calas hacia la vida y obra de Antonio Enríquez Gómez*, que va a aparecer en un tomo especial dedicado a este ingenio (Cuenca: Diputación, 1997, en prensa).
- ⁸ Como mejor ejemplo, el texto de Habilho, cit. *Infra*.
- ⁹ *Cancionero angloespañol* (1761), de Abraham Israel, sign. MS. 22.090 BNM.
- ¹⁰ Publicado en mi estudio, 'The Spanish and Portuguese Golden-Age Parnassus in Hamburg: Jeosuah Habilho's *Colección nueva* (1764)', en Michael Studemund-Halévy (ed.), *Die Sefarden in Hamburg II* (Hamburgo: Buske, 1997), pp.781–878.
- ¹¹ Los incluyo en mi artículo antes citado, 'Nuevas calas'.
- ¹² Es autor de la *Comedia de la Vida y Sucesos de Joseph, llamado el Perseguido dicho: Relación muy agradable en que se refieren todas las tragedias y grandezas que por dicho Josseph passaron* (Amsterdam 5446=1686), MS. HS 48 D19, Biblioteca de la Universidad Hebrea, Jerusalén. Existe otra copia ms., sign. X86/Ab7, en la Biblioteca Butler, de la Columbia Univ. (Nueva York). Mi colega Michael McGaha ha preparado una edición crítica de esta obra, y él y yo tenemos la intención de incluirla en un volumen con todas las obras creativas de Isaac de Matatías Aboab. Él también ha preparado una traducción de la obra al inglés, que salió en su estudio, *The Story of Joseph in Spanish Golden-Age Drama* (Lewisburg: Bucknell University Press, 1997).
- ¹³ La copia de The British Library, MS. Add. 18.155 es más comprehensiva que la de La Bibliothèque Royale, Bruselas, sign. MS. II 93, y por ello resulta ser el *codex optimus*. Dirk van der Cruysse, *Les lettres humaines*, XXVII, n° 1 (Février, 1973), pp.16–36.

- ¹⁴ He editado todas estas poesías y algunas más en el apéndice a mi trabajo *La poetisa*.
- ¹⁵ K. Brown 'La poesía de Abraham Gómez Silveira (ca.1645-ca.1720) y David del Valle Saldaña (1699-1755): la musa sefardita en el exilio de Amsterdam canta voces del Siglo de Oro español', en Fernando Díaz Esteban (ed.) *Los judaizantes en Europa y la literatura castellana del Siglo de Oro* (Madrid: Letrúmero, 1994), pp. 77-95
- ¹⁶ Mi colega Harm den Boer, Univ. de Amsterdam, y yo estamos actualmente preparando su edición. los mss. de la Bibl. Universitaria de Jerusalén (Col. Ets Haim, de Amsterdam) tienen sign. EH 15 F A4 y EH/HS 48 A23 (pp.410-34).
Acabado este trabajo he localizado otro cancionero español más que abarca obras exclusivamente de autores sefardíes de Amsterdam y Hamburgo del siglo XVII. Es el citado ms. EH/HS 48 A23, de la Biblioteca de la Universidad Hebrea y Nacional, de Jerusalén, y lleva como título, 'Sylva de diferentes discursos y argumentos sobre varios subgetos. Respondidos por el muy docto Haham Yschac Nahar y el muy erudito Haham Saul Levy Mortera y del sapientísimo Haham M. R. de Aguilar como del docto Yshac Orobio de Castro y otros autores'. Por la letra del copista/coleccionista podría ser de mano de Abraham Gómez Silveira. Fuera de los textos apologéticos a favor del judaísmo ortodoxo, el códice incluye cuantiosas poesías, algunas de ellas inéditas (incluso hay una nueva de Antonio Enríquez Gómez), representativas de la gama de ingenios sefardíes del siglo diecisiete. Sin duda este cancionero, que ha sido esquemáticamente descrito anteriormente en el catálogo de Fuks-Mansfeld de la Colección Ets Haim de Amsterdam, promete ser una de las colecciones de más relevancia para conocer la herencia poética del Parnaso Sefardí.
- ¹⁷ Gershom Scholem, *Sabbatai Sevi, The Mystical Messiah (1626-1676)* (Princeton: Princeton University Press, 1973), pp.354-55, lámina II.
- ¹⁸ Otros cancioneros son los de David del Valle Saldaña - véase mi 'El Afrodisseo' y otras obras profanas y festivas de David del Valle Saldana (Mérida: Editorial Regional de Extremadura, 1977) - y de Shlomo Abudiente (de Livorno) - Véase mi trabajo (con Mariano Gómez Aranda), 'A New Collection of Seventeenth-Century Spanish and Portuguese Poetry from Italy and its Sephardic Connection', *Romance Philology* (que ha de aparecer en Feb. del 1998).